

Les anglicismes les plus employés en français courant

Par

Tarek Abdel-Naïm Assem*

Le résumé

Notre recherche intitulée « **Les anglicismes les plus employés en français courant** » vise à présenter une liste de néologismes et anglicismes qui sont employés couramment dans le territoire français, avec leur prononciation et leur signification en français. Ces néologismes et anglicismes sont rédigés par l'Académie française.

Nous avons parlé la date de l'apparition des anglicismes en parlant, en détail, des néologismes anglais aux XX^e et XXI^e siècles.

Nous avons vu l'influence de l'anglais dans quelques domaines comme le commerce maritime, les voyages exotiques et coloniaux, les mœurs britanniques, les institutions parlementaires et judiciaires de la Grande-Bretagne, les sports hippiques, les chemins de fer et les produits industriels.

Les États-Unis, comme l'Angleterre ont enrichi le vocabulaire du français par des mots concernant le cinéma, les produits industriels, le commerce, le sport, l'industrie pétrolière et surtout l'informatique.

Finalement, on peut dire que les mots empruntés à l'anglais reflètent la qualité des contacts qu'ont entretenus entre eux les peuples au cours de leur histoire. En ce qui concerne le français, il

* Maître de conférences-Faculté Al-Asun (des Langues) Université de Sohag

existe des contacts très étroits avec l'anglais, l'italien, le germanique ancien, l'arabe, l'allemand et l'espagnol grâce aux conflits militaires et à la proximité géographique qui ont joué un rôle efficace pour l'enrichissement de la langue.

Mots-clés : *anglicisme – néologisme – influence – anglais – enrichissement*

Notre recherche vise à étudier les anglicismes les plus fréquents dans la langue française courante. Nous allons présenter une liste de néologismes et anglicismes qui sont employés couramment dans le territoire français, avec leur prononciation et leur signification en français. Ces néologismes et anglicismes sont rédigés par l'Académie française (www.academie-francaise.fr, consulté le 20 septembre 2020).

On sait que l'anglais est une langue indo-européenne germanique alors que le français est une langue romane. Grâce à l'influence exercée par le français, l'anglais est devenu une langue fortement romanisée dans son vocabulaire ; d'autre part, le français a été relativement germanisé par le francique lors de la période romane, ce qui explique en partie certaines ressemblances étonnantes entre les langues française et anglaise. De plus, l'anglais a puisé un vocabulaire abondant dans le latin et le grec pour acquérir les mots dont il avait besoin. Actuellement, une très large part du vocabulaire scientifique et technique anglais est d'origine gréco-latine, ce qui facilite les acquisitions du français grâce aux affinités naturelles avec les fonds latins et grec.

Deux lexicologues d'origine française, Henriette Walter et Gérard Walter ont effectué une analyse minutieuse de 70 000 mots puisés dans Le Petit Larousse et Le Petit Robert. Sur ce nombre de mots, ils ont relevé 8088 emprunts aux langues étrangères. Le nombre des langues s'élève à plus de 120. Bien sûr, toutes ces langues n'ont pas la même importance.

Dans le domaine de la grammaire et de la linguistique, un anglicisme est un emprunt fait à la langue anglaise pour exprimer quelque chose en français. Il peut être une tournure ou une locution particulière à la langue anglaise, consacrée par l'usage, c'est-à-dire un idiotisme ou une expression idiomatique.

Avec la mondialisation et l'usage courant de la langue anglaise, la langue française est conquise par de nombreux anglicismes. Les Québécois tentent de résister à ce vaste mouvement mais les Français sont désormais influencés par les anglicismes et il est courant de les employer dans leurs conversations et leurs écritures.

Avant le XX^e siècle, les mots anglais qui étaient empruntés par la langue française ne s'étaient jamais imposés massivement. Jusqu'au XVII^e siècle, l'influence anglaise n'a pas été remarquable : 8 mots au XII^e siècle, 2 au XIII^e, 11 au XIV^e, 6 au XV^e, 14 au XVI^e, puis 67 au XVII^e, 134 au XVIII^e, 377 au XIX^e et...2150 au XX^e siècle. Tous les emprunts antérieurs au XVIII^e siècle ont été empruntés au français de telle sorte que l'on ne les perçoit plus de nos jours

comme des mots anglais (www.axl.cefano.ulaval.ca, juin 2020, Jacques Leclerc, "Histoire de la langue française", chapitre 9) :

<u>Anglais</u>	<u>Français</u>	<u>Anglais</u>	<u>Français</u>
East	est	north	nord
West	ouest	south	sud
Plaltok	paletot	rad	rade
country-dance	contredanse	pinguyn	pingouin
packet-boat	paquebot	committee	comité
bowling-green	boulingrin	interloper	interlope
roast-beef	rosbif		

Mais l'histoire contemporaine peut témoigner que les emprunts d'origine anglaise sont maintenant intégrés par des doses massives dans la langue française.

Au milieu du XVIII^e siècle, nous avons commencé à voir l'influence de la langue anglaise. Il y a des mots qui concernent :

- le commerce maritime
- les voyages exotiques et coloniaux
- les mœurs britanniques
- les institutions parlementaires et judiciaires de la Grande-Bretagne
- les sports hippiques
- les chemins de fer

- les produits industriels.

Au milieu du XX^e siècle, les États-Unis ont enrichi le vocabulaire du français par des mots concernant :

- le cinéma
- les produits industriels
- le commerce
- le sport
- l'industrie pétrolière
- l'informatique.

L'anglomanie qui s'est répandue en France à la fin du XVIII^e siècle a incité beaucoup d'artistes, de journalistes à emprunter à l'anglais des termes, des expressions concernant le mode de vie. Stendhal utilise les mots égotiste, touriste et multiplie les dédicaces aux happy few ; Mallarmé écrit sur la fashion ; on parle de la high life, on joue au tennis, on vante le modern style. Les anglicismes ont nombreux visages comme les calques et les emprunts. (Humbley & Candel, 2017)

Danielle Candel et John Humbley reviennent sur leur déjà longue histoire et brossent le tableau nuancé de la situation actuelle. Embrassant aussi bien les enjeux culturels que les aspects linguistiques de la question, établissant des comparaisons avec la situation dans d'autres langues, ils montrent, nombreux exemples à l'appui, que l'on a bien des préjugés sur ce sujet propre à déchaîner les passions.

En 1965, Pierre Guiraud (1965) dénombrerait 700 mots anglais passés au français depuis la fin de la Première Guerre mondiale. Outre le fait que le calcul restait sûrement en deçà de la réalité, le nombre des emprunts à l'anglais s'est multiplié depuis ce temps – au moins 2500. La plupart des emprunts transmis à une époque donnée sont appelés à disparaître dans les décennies qui suivent leur adoption. Certes, l'influence de l'anglais est devenue très significative dans l'histoire de la langue française.

Henriette Walter (www.axl.cefano.ulaval.ca, juin 2020, Jacques Leclerc, "Histoire de la langue française", chapitre 9) a affirmé que l'anglais demeure un "*vieux compagnon de route*". En effet, depuis neuf siècles, les rapports entre l'anglais et le français ont toujours été "intimes" et les échanges entre les deux langues ont toujours été déséquilibrés, d'abord à l'avantage du français, puis aujourd'hui à celui de l'anglais. Au milieu du XVIII^e siècle, les mots anglais ont bien nourri le français. Ensuite, au milieu du XX^e siècle, la tendance s'est considérablement accélérée à partir des États-Unis.

Mélanie Bernard (2006) a fait une thèse de doctorat à Bordeaux 3 en 2006 laquelle est une contribution à l'étude des anglicismes dans le domaine du sport et son travail vise à étudier de quelle manière s'intègrent les anglicismes dans le sport en langue française. Le but de cette recherche a été d'observer et de décrire l'intégration des anglicismes présents dans le domaine du sport à deux niveaux : linguistique et

sociolinguistique. Le corpus est constitué de 220 lexies relevées dans le journal *L'Équipe* principalement durant la période des Jeux Olympiques d'Athènes de 2004.

Certaines institutions gardiennes de la langue française essaient de débattre la traduction des anglicismes. Par exemple, pour l'Office québécois de langue française, «spam» devrait être traduit par «pourriel» mais l'Académie française a rejeté ce néologisme tandis qu'il est utilisé au Québec.

Dans les lignes suivantes, nous allons présenter une liste de néologismes et anglicismes qui sont employés couramment en français. Chaque anglicisme est présenté avec sa prononciation et son sens en français d'après le dictionnaire de l'Académie française :

- **Alternative [alternativ]**

Un nom féminin.

1. C'est une succession de deux choses contraires qui reviennent tour à tour.

Ex : Anxieuse et frémissante, on éprouve les alternatives du doute de la certitude.

2. C'est un choix nécessaire entre deux propositions, deux attitudes dont l'une exclut l'autre. *Il se trouvait devant l'alternative de se cacher ou de s'exiler. Cette alternative est embarrassante. Il n'y a pas d'alternative, il n'y a qu'une solution.*

Cet anglicisme a paru au XV^e siècle, comme terme de droit ecclésiastique, puis au XVII^e siècle, au sens moderne.

- **Attaché-case** [ataʃe kɛs]

Un nom masculin.

C'est une petite valise rectangulaire, généralement utilisée pour transporter des documents. C'est le synonyme de «mallette».

Ex: Cet homme d'affaires porte un attaché-case dans sa main gauche.

- **Baby blues** [bebi bluz]

Une locution nominale masculine. (elle ne change pas au pluriel)

C'est le synonyme de «dépression périnatale». Cet anglicisme est fréquent dans le domaine de la médecine.

Ex: Certaines mères souffrant du baby blues rejettent leur bébé.

- **Background** [bak grawnd]

Un nom masculin

1. C'est le contexte ou la base de connaissance dans le domaine de la sociologie.

2. C'est l'arrière-plan dans le domaine de l'informatique.

3. C'est la structure préexistante avant un nouveau développement d'un produit dans le domaine de l'informatique.

Cet anglicisme est employé au Canada.

Ex: Le service achat doit distinguer le régime applicable au background.

- **Badge** [badʒ]

Un nom masculin et parfois féminin

1. C'est un insigne rond fixé sur un vêtement, indiquant une spécialité.
2. Dans le domaine des transports, le badge est collé pour indiquer la personnalité du conducteur.
3. C'est un insigne scout cousu sur un vêtement qui indique une spécialité.

On dit «*le badge de bois*» ou «*la badge de bois*».

- **Battle** [batœl]

Un nom masculin ou féminin

1. C'est la confrontation de l'improvisation entre deux ou plusieurs rappers dans le domaine de la musique.
2. C'est la confrontation de danse chorégraphiée entre deux ou plusieurs troupes de danse hip-hop.

Ex: Alors que la soirée initie à un genre esthétique, le battle affine à une discipline et un style spécifique.

- **Best of [bɛst ɔ f]**

Une locution nominale masculine.

Le «best of» est le meilleur de quelque chose. Par exemple, le «best of» des chansons de l'année désigne le classement des meilleures chansons de l'année.

- **Best-seller [bɛst sɛləɔr]**

Un nom masculin.

1. Dans le domaine de littérature, on parle souvent d'un livre comme étant un «best-seller», signifiant un succès en librairie.

Ex: C'est le best-seller de l'hiver.

2. C'est la meilleure vente de marchandises ou de produits.

Ex: La version «femme» de ce dernier parfum est un best-seller.

- **Black list [blak list]**

Un nom féminin.

Dans le domaine de l'informatique, c'est une liste de malveillance. C'est la liste noire. C'est plus fréquent dans le domaine de l'économie. Il y a aussi la «black liste» dans le téléphone portable pour bloquer un importun qui appelle.

- **Blackout [bla ka ut]**

Un nom masculin.

C'est une panne généralisée, coupure de courant électrique à grande échelle. En temps de guerre, c'est la réduction de l'éclairage ou le silence imposé pour protéger un lieu d'une attaque ennemie. Dans le domaine de l'aviation, c'est une perte momentanée de conscience de la part d'un pilote d'aéronef due au manque d'oxygène ou de l'accélération.

- **Blockbuster [blɔk bə stɔr]**

Un nom masculin.

C'est un produit à forte valeur ajoutée, aussi appelé produit vedette, qui permet à l'entreprise de générer un très gros chiffre d'affaires. Cet anglicisme est très fréquent dans le domaine du marketing, surtout au cinéma et à la littérature.

- **Blog [blɔg]**

Un nom masculin.

Dans le domaine de l'informatique, C'est un site Web, ou une partie de site Web, un personnel dans lequel l'auteur note, au fur et à mesure de sa réflexion sur un sujet qui lui importe, des avis, des impressions, etc., pour les diffuser et susciter des réactions, des commentaires et des discussions. Ces articles individuels sont connus comme billets.

Ex: Après avoir fini la fête, elle a mis les photos sur son blog.

- **Bodybuilding [badi bildi ŋ]**

Un nom masculin.

C'est le synonyme du «culturisme», un art de la performance qui consiste principalement à développer sa masse musculaire (hypertrophie) dans un but esthétique puis à l'exhiber en exécutant des poses plastiques confiées, isolément ou enchaînées dans une chorégraphie.

Ex: Mon copain aime le sport. Il fait du bodybuilding.

Booster [buste]

C'est un verbe transitif ou pronominal qui désigne le fait de donner de l'énergie. Il désigne aussi le fait d'accélérer, de stimuler ou relancer quelque chose. Cet anglicisme est très fréquent dans le domaine de l'économie.

Ex: Ce projet industriel entre l'Égypte et la France va booster les échanges entre les deux pays.

Booster [bustœr]

Un nom masculin.

1. C'est un facteur de motivation, stimulant, incitant.

Ex: La médaille décernée est un booster pour ce champion.

2. Pour les jeux vidéo, c'est une augmentation importante mais de durée limitée des capacités d'un personnage ou d'un véhicule dans un jeu vidéo.

Ex: Il se met un booster qui le fait foncer à toute allure dans la direction vers laquelle il tire.

3. C'est une pochette de cartes supplémentaires dans les jeux de cartes à collectionner.

Ex: Le but de ce jeu est d'ouvrir un booster et d'en sélectionner une carte.

4. Dans le domaine du sport, c'est un procédé qui augmente la vitesse d'un revêtement de raquette de tennis de table.

Ex: Il y a un nouveau produit qui tente de remplacer l'ancienne colle rapide, il est appelé «booster».

5. Dans le domaine de transport, c'est un appareil d'aide au démarrage d'un véhicule qui apporte plus de puissance à la batterie pendant un court instant.

Ex: Dans ce véhicule, il y a un lourd booster traditionnel.

- Borderline [[bɔʁ dœr lajn]

Un nom masculin ou féminin.

«Borderline» est employé pour désigner quelqu'un qui dépasse les limites. Il n'a pas de traduction claire en français.

1. C'est une limite ou un frontalier entre deux ensembles.

2. Cet anglicisme s'emploie dans le domaine de la psychiatrie. Il qualifie une personnalité souffrant d'un état-limite, trouble caractérisé par une impulsivité majeure et une instabilité marquée des émotions, des relations interpersonnelles et de l'image de soi.

Ex: Son père est un borderline qui succombe à l'argent facile.

- Un boycott [bɔj kɔt]

Un nom masculin.

1. C'est un refus de participation à une élection, un événement, etc.

Ex: La France entreprend le boycott des J.O. de Tokyo en 2020.

2. Dans le domaine de l'économie, c'est le refus systématique, libre, volontaire et idéologique de consommer les produits ou les services d'une entreprise ou d'une nation.

Ex: Le boycott des trains à l'appel des responsables a provoqué un problème.

- Browser [brazœr]

Un nom masculin.

C'est le synonyme de «navigateur», un programme informatique qui permet de visualiser des documents, des données et de naviguer sur la toile.

Ex: À travers ce web, Il a utilisé ce browser pour visualiser ses documents.

- Bug [bœg] ou [bɔg]

Un nom masculin.

C'est un anglicisme informatique qui désigne le dysfonctionnement d'un logiciel ou d'un composant informatique.

Ex: Cette nouvelle version recèle un bug comique.

- Bug [bug]

Un nom propre, c'est un fleuve d'Europe qui prend sa source en Ukraine.

- Bulldozer [byl do zɛr] ou [bul do zœr]

Un nom masculin.

1. C'est le synonyme de «bouteur». Pour les travaux publics, C'est un tracteur à roues ou à chenilles qui sert à repousser les matériaux excavés.

Ex: Le bulldozer sert à repousser les matériaux excavés.

2. Dans le sens figuré, on dit «bulldozer» à une personne déterminée, énergique.

Ex: Mon père est un vrai bulldozer. Quand il a décidé de faire quelque chose, rien ne l'arrête.

- **Burn-out [bœr na ut]**

Un nom masculin.

Un «burn-out» est le fait d'être épuisé professionnellement ou d'être dans un état d'immense fatigue. Cet anglicisme est utilisé dans le domaine de la santé ou celui de la psychologie.

Ex: Il est la victime d'un burn-out, il a beaucoup de mal à s'en sortir.

- **Business [biz nɛs]**

Un nom masculin en France mais un nom féminin au Québec.

Le «business» est l'ensemble des activités commerciales. «Faire du business» désigne en général le fait de faire du commerce.

Ex: Les hommes d'affaires discutent des business avec le ministre de l'économie.

- **Buzz [bœz]**

Un nom masculin.

Faire le «buzz» est couramment utilisé pour dire que ça va attirer l'attention d'un grand nombre de personnes. Il est notamment utilisé sur les réseaux sociaux.

1. C'est une rumeur créée pour faire parler de soi, de quelque chose ou de quelqu'un.

Ex: Ils ont créé du buzz autour de la sortie d'un film et baisser leurs coûts.

2. C'est un bruit de fond, un ronflement ou un bourdonnement, suffisamment fort pour être gênant.

Ex: En dormant, il fait du buzz qui ennuie les autres.

3. En argot, c'est une cigarette de cannabis.

Ex: Mon oncle fume des buzz.

- Un cash [kaʃ]

Un adverbe.

1. En français familier, «cash» est l'équivalent de «comptant».

Ex: En achetant, ma mère préfère payer cash à la caisse.

2. Dans le sens figuré, c'est-à-dire de manière directe, franche.

Ex: Je te respecte quand tu parles cash.

- Un cash [kaʃ]

Un nom masculin invariable.

C'est l'argent liquide. L'anglicisme «cash» désigne l'argent. Par exemple, avoir du cash signifie avoir de l'argent.

Ex: Il prend du cash à la tirette de la banque.

- Casting [kas ti ŋ]

Un nom masculin.

C'est une recherche et un choix des artistes (acteurs, danseurs, etc.) pour une production, on recommande le terme audition.

En français, on parle d'audition mais désormais on utilise de plus en plus l'anglicisme «casting».

Ex: J'ai un rendez-vous pour un casting avec le réalisateur du film en personne.

- Challenge [tʃ a lɛndʒ] ou [ʃ a lɔ̃ʒ]

Un nom masculin.

L'anglicisme «challenge» désigne un défi, une épreuve ou une compétition. En particulier, c'est une épreuve sportive dans laquelle le titulaire d'un record est défié par un concurrent.

Ex: Il a gagné le challenge dans lequel il est défié par son adversaire.

- Coach [kotʃ]

Un nom masculin et féminin.

1. Dans le domaine du sport, c'est l'entraîneur sportif qui entraîne une équipe sportive ou un sportif.

Ex: Notre nouveau coach a choisi une bonne stratégie pour le match.

2. Le «coach» est un anglicisme pour désigner un mentor ou un professeur. C'est la personne conseillant et accompagnant des individus ou des groupes sur le plan personnel, professionnel, etc.

Ex: Il est devenu mon coach privé en quelque sorte.

3. C'est une grande voiture fermée, plus tard automobile, comportant deux portes latérales.

Ex: À la campagne, le fermier conduit un énorme coach à quatre chevaux.

- Cool [kul]

Un adjectif.

Cet anglicisme est très utilisé chez les jeunes. Il désigne quelqu'un de sympathie ou une bonne nouvelle.

1. En parlant d'une personne, c'est calme, détendu, qui n'est pas du genre à s'angoisser ni à s'énerver.

Ex: S'il vous plaît, restez cool et soyez calme.

2. En parlant d'une personne, c'est sympathique, décontracté, qui n'est pas du genre à causer des problèmes. Mais en parlant d'une chose, ce qui ne fait pas strict ou sévère.

Ex: En classe, notre professeur est super cool.

3. C'est agréable, qui procure du plaisir.

Ex: Après le retour de Paris, il me dit que tout était cool.

4. C'est super, génial et formidable.

Ex: Le ciel est bleu et il fait très beau, c'est cool.

- Come back [kɔm bak]

Une locution nominale masculine.

Quand quelqu'un fait son «come back», il fait son grand retour après une longue absence. En particulier, c'est le retour quand il s'agit d'un événement ou d'une réapparition.

Ex: L'artiste fait son come back sur la plupart des scènes.

- Crash [kraʃ]

Un nom masculin.

1. L'anglicisme «crash» est utilisé pour désigner un accident particulièrement violent. Dans le domaine du transport aérien, c'est un accident d'un avion qui s'écrase au sol.

Ex: Hier, il y a eu un crash d'avion dans l'Atlantique et il y avait beaucoup de victimes.

2. C'est l'atterrissage très brutal d'un avion d'un train rentré.

Ex: Le crash de l'avion était obligatoire et inévitable.

3. Dans le domaine de l'informatique, c'est le plantage, l'interruption anormale et inattendue d'un logiciel, une simple application ou un système d'exploitation.

Ex: L'ingénieur a examiné le logiciel à la suite d'un crash informatique.

- Customiser [ky stɔ mi ze]

Un verbe transitif.

On emploie l'anglicisme «customiser» pour dire personnaliser ou modifier quelque chose. C'est personnaliser un objet ou un logiciel à son goût personne en ajoutant des accessoires.

Ex: Je souhaite customiser ma voiture.

Ex: Le cuisinier customisait la salade.

- Deadline [dɛd lajn]

Un nom féminin.

La «deadline» est un anglicisme pour désigner un dernier délai ou une date limitée.

Ex: Il donne la règle: un lieu, un certain nombre et une deadline.

- Dealer [di lœr]

Un nom masculin.

En argot, l'anglicisme «dealer» désigne un trafiquant ou un vendeur de drogue.

Ex: J'ai vu le dealer cacher les drogues dans le sac.

- Dress code [drɛs kɔd]

Une locution nominale féminine.

Quand on parle d'un «dress code», on parle d'un «dress code», on parle d'un style de vêtement particulier à porter lors d'une occasion spéciale. Par exemple, le «dress code» d'une soirée se réfère au style de tenue qu'il faut porter (par exemple: formel).

Ex: C'est très chic, ce dress code que tu portes à cette soirée.

- Listing [lis ti ŋ]

Un nom masculin.

Un «listing» s'emploie pour définir le fait de lister quelque chose, de faire une liste. En français, on peut dire «faire une liste» ou un «listage».

1. C'est l'enregistrement dans une liste.

Ex: Avant de faire les achats, maman a fait le listing.

2. Dans le domaine de l'informatique, c'est le code source d'un programme ou c'est l'examen de ce code source.

Ex: J'ai fait un listing sur Excel.

- En live [ɑ̃ la jv]

C'est une locution adverbiale.

Quand on dit qu'un concert est «en live», cela signifie qu'il est retransmis en direct. Dans le domaine du média, on parle

d'une retransmission télévisée ou à la radio, en temps réel, sans délai.

Ex: Cette émission est retransmise en live.

En date du 5 février 2015, Le dictionnaire de l'Académie française a signalé que cette forme n'est correcte ni en français ni en anglais parce qu'elle provient des deux langues. Les Anglais emploient le terme *live* seul quand nous utilisons la locution adjectivale ou adverbiale *en direct* : Notre envoyé spécial, *en direct* de New-York, une émission en direct, retransmettre en direct. C'est donc cette locution que l'on emploiera dans un texte français, non le monstre *en live*, pas plus que l'étrange et redondante juxtaposée *en direct live*.

<u>On dit</u>	<u>On ne dit pas</u>
Un concert retransmis en direct	Un concert retransmis en live. Un concert retransmis en direct live.

- Loser [lu zœr] ou [lu zɛr]

Un nom masculin.

Un «loser» est un perdant, celui qui est mauvais dans tout ce qu'il fait. C'est une personne sans succès social ou professionnel. Il est raté dans la vie.

Ex: Cet homme est mauvais dans tout ce qu'il fait. Il est loser dans toute sa vie.

- **Must have** [mœst_ɔv]

Une locution nominale masculine.

En français populaire, c'est ce que l'on se doit de posséder. Un «must have» est quelque chose qu'il faut à tout prix posséder. Tout le monde se l'arrache.

Ex: Cette belle femme utilise ce must have pour tout: le corps, le visage, les pieds, les mains...

- **Overbooké** [ɔ vœr bu ke]

Un adjectif variable selon le nombre et le genre.

Être «overbooké» est le fait d'être très occupé. Une personne overbookée, c'est-à-dire une personne surchargée dont la capacité maximale est dépassée.

Ex: Il a beaucoup de travail mais il n'a pas assez de temps. C'est pourquoi, il est overbooké.

- **Pitch** [pitʃ]

Un nom masculin.

Un «pitch» est la présentation claire d'une idée. Exemple : faire un pitch, faire une présentation.

1. Dans le domaine de la géologie, le pitch, c'est l'angle mesuré entre la direction d'un plan et une droite de ce plan.

Ex. J'ai trouvé un pitch inférieur à 45 degrés.

2. Dans le domaine de l'imagerie médicale, le pitch, c'est le facteur d'avancement de la table dans un scanner.

Ex: Il a réglé le pitch pour avancer la table du scanner.

3. C'est le résumé très court d'un scénario, destiné à convaincre en quelques mots de l'intérêt d'une histoire.

Ex: J'ai lu le pitch du scénario et il m'a plu beaucoup.

- Punch line [pœnʃ lɑjn]

Une locution nominale féminine.

Une «punch line» désigne une phrase coup de poing, une phrase percutante. C'est un trait final ou une conclusion.

Ex: J'ai la punch line à la fin du roman.

- Scoop [skup]

Un nom masculin.

L'anglicisme «scoop» définit une information unique, dont on est le seul à avoir. Ce mot est très fréquent dans le domaine de la presse. Dans le journalisme, c'est l'exclusivité d'une information.

Ex: Je te conseille de garder pour toi ce scoop que je n'aime pas que les gens savent.

- Spoiler [spɔj lœr]

Un nom masculin.

Quand quelqu'un va «spoiler» un ami, cela signifie qu'il va gâcher son plaisir. Par exemple, il peut «spoiler» la fin du film.

1. Dans le domaine du transport, le spoiler, c'est le dispositif aérodynamique amovible visant à diminuer la portance d'un véhicule comme la voiture et l'avion.

Ex: Cette voiture est équipée d'un spoiler qui diminue sa portance.

2. C'est la divulgation prématurée d'un élément clé d'une intrigue ou d'un jeu, susceptible de spoiler d'une partie du plaisir.

Ex: Les spoilers contenus dans le roman sont comparables à ceux qu'on peut rencontrer dans une discussion générale sur ces histoires.

- Sponsor [spɔ̃ sɔʁ] ou [spɔn sɔʁ]

Un nom masculin.

Un sponsor, c'est une entreprise ou une personne soutenant financièrement et matériellement et à des fins publicitaires une activité sportive, culturelle ou scientifique. Un «sponsor» est un mécène ou un parrain. Par exemple, on peut chercher un «sponsor» pour financer un événement.

Ex: Tous les sponsors étaient présents à tous les niveaux du sport.

- Team [tim]

Un nom masculin ou féminin.

Dans le domaine du sport, une «team» désigne une équipe, en particulier dans un contexte anglo-saxon.

Ex: Notre team a gagné le match grâce à la bonne stratégie.

- **Vintage** [vin tɛdʒ] ou [vɛ̃ t a ʒ]

Un adjectif. Le masculin et le féminin sont identiques.

Quelque chose «vintage» est un objet d'époque. L'adjectif «vintage» signifie daté d'une certaine époque.

Ex: Ce logo est authentiquement vintage, il a été créé en 2010.

On voit dans les dictionnaires français contemporains presque 2527 mots empruntés à l'anglais. Cette liste pourrait considérablement s'allonger dans le cas des lexiques spécialisés. Le développement de la technologie et la domination de l'anglo-américain dans les sciences et les techniques actuelles donnent une suprématie considérable de la langue anglaise à l'échelle planétaire. L'anglais est devenu la langue véhiculaire des communications internationales, du commerce, de la culture, des sciences, de la technologie et de la diplomatie.

Il y a de nombreuses raisons qui expliquent l'intégration massive de termes anglais en français. Parmi ces raisons, il y a la civilisation américaine qui exerce une attraction considérable sur les francophones et transporte avec elle les mots qui véhiculent cette même civilisation. Mais on ne peut pas ignorer quelques causes linguistiques.

À nos jours, les emprunts à l'anglais font souvent l'objet de critiques et pas uniquement pour le français, mais

également pour le portugais, l'allemand, le polonais, l'arabe, etc. Il est bien nécessaire que ces emprunts plus anciens comme *film* ou *cafétéria* ne sont pas rejetés parce qu'ils n'ont tout simplement pas d'équivalent dans d'autres langues (*jeans, tee-shirt, aluminium, trust, etc.*).

Avant de conclure, il faut signaler que l'emprunt anglais devient inutile parce qu'un ou plusieurs équivalents sont en usage en français. Par exemple, les doublets suivants: *building/immeuble, staff/personnel, cockpit/cabine, offshore/extraterritorial, etc.*). Mais le jugement de l'utilité ou de l'inutilité n'est pas facile à contrôler. On doit aussi évaluer l'usage et la fréquence de ces néologismes anglais qui sont empruntés en français moderne.

Conclusion

Notre recherche a présenté les anglicismes les plus utilisés dans la langue française courante. Nous avons parlé la date de l'apparition des anglicismes en parlant, en détail, des néologismes anglais aux XXe et XXIe siècles. Nous avons présenté une liste de néologismes et anglicismes qui sont employés couramment sur le territoire français, avec leur prononciation et leur signification en français, en donnant des exemples au-dessous de chaque définition. Ces néologismes et anglicismes sont rédigés par l'Académie française. Nous avons vu l'influence de l'anglais dans quelques domaines comme le commerce maritime, les voyages exotiques et coloniaux, les mœurs britanniques, les institutions parlementaires et judiciaires de la Grande-Bretagne, les sports hippiques, les chemins de fer et les produits industriels.

Les États-Unis, comme l'Angleterre ont enrichi le vocabulaire du français par des mots concernant le cinéma, les produits industriels, le commerce, le sport, l'industrie pétrolière et surtout l'informatique.

Finalement, après avoir présenté les anglicismes les plus fréquents en français contemporain, on peut dire que les mots empruntés à l'anglais (2527) reflètent la qualité des contacts qu'ont entretenus entre eux les peuples au cours de leur histoire. En ce qui concerne le français, il existe des contacts très étroits avec l'anglais, l'italien, le germanique ancien, l'arabe, l'allemand et l'espagnol grâce aux conflits

militaires et à la proximité géographique qui ont joué un rôle efficace pour l'enrichissement de la langue.

Bibliographie

- Bernard, M. (2006). *Les anglicismes dans le sport en langue française*. Bordeaux : Atelier National de Reproduction des Thèses.
- Cardinal, P. (2009). *Le vocabulaire : influences de l'anglais-vraies et prétendues-et usages en transition*. Le Canada : Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Di Spardo, J. (2005). *Les emprunts à l'anglais médical dans la langue française contemporaine*. Le Canada : Université de Montréal.
- Guiraud, P. (1965). *Les mots étrangers*. Paris : PUF, collection "Que sais-je?", n°1166, Paris.
- Humbley, J. & Candel, D. (2017). *Les anglicismes, entre réalité linguistique et fait culturel*. Paris : Éditions Garnier.
- Pergnier, M. (1989). *Les anglicismes*. Paris : Presses universitaires de France.
- Tardivel, L. (1991). *Répertoire des emprunts du français aux langues étrangères*. Le Québec : Éditions du Septentrion.
- Walker, J. (2000). *Les attitudes envers les anglicismes*. Hauts-de-France : Presses universitaires du Septentrion.
- Walter, H. (1997). *L'aventure des mots français venus d'ailleurs*. Paris : Éditions Robert Laffont.
- Walter, H. (1994). *L'aventure des langues en Occident*. Paris : Éditions Robert Laffont, coll. "Le livre de poche".

Dictionnaires:

Académie Française (2015). *Dictionnaire de l'Académie française*". Bibliolife DBA of Bilibio Bazaar II LLC.

Kurtz, J-P. (2013). *Dictionnaire Étymologique des Anglicismes et des Américanismes*. Norderstedt : Books On Demand.

Sites électroniques

-www.theses.fr, avril 2020.

-www.axl.cefano.ulaval.ca, juin 2020.

-www.academie-francaise.fr, septembre 2020.

ملخص

يهدف هذا البحث بعنوان "الكلمات الإنجليزية الأكثر استعمالاً في الفرنسية الحالية" لتقديم قائمة بالكلمات الإنجليزية الجديدة التي تستعمل حالياً في اللغة الفرنسية مع عرض لطريقة نطقها في الفرنسية ودلالاتها بعد اعتمادها في قاموس الأكاديمية الفرنسية.

ولقد ذكرنا تاريخ ظهور هذه الكلمات مع تحديد التأثير الكبير للغة الإنجليزية على الفرنسية في عدة ميادين مثل الملاحة والسفر والسلوك والمؤسسات والرياضات والسكة الحديد والمنتجات الصناعية وغيرها.

وأشرنا أيضاً في هذا البحث الى تأثير الولايات المتحدة في ظهور كلمات جديدة في مجال السينما والمنتجات الصناعية والتجارة والرياضة والصناعة البترولية وخصوصاً علم الكمبيوتر.

وأخيراً نستطيع القول أن الكلمات المستعارة من اللغة الإنجليزية تعكس قوة العلاقات بين الشعوب عبر التاريخ، ومما يميز اللغة الفرنسية وجود روابط وثيقة مع الإنجليزية والألمانية والعربية والإسبانية بسبب الصراعات العسكرية والقرب الجغرافي الذي يلعب دور فعال في إثراء اللغة.

الكلمات المفتاحية: مقتبسات – لفظة جديدة – تأثير- إنجليزي – اثناء